

Ты Шу
БЕЛАЯ РЫБА
Сказания о Бай и Ю
СЕМЕНА СОЖАЛЕНИЙ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА



УДК 821.581-312.9

ББК 84(5Кит)-44

Г93

顾抒
白鱼记 2 焦螟

Russian translation Copyright is arranged with
China Children's Press & Publication Group Co., Ltd.

Перевод с китайского Яны Буравлевой
Дизайн обложки Екатерины Климовой

Гу Шу.

Г93 Белая рыба. Сказания о Бай и Ю. Семена сожалений : роман / Гу Шу ; перевод с китайского Яны Буравлевой. — Москва : Издательство АСТ, 2023. — 240 с. — (Хиты Китая. Белая рыба).

ISBN 978-5-17-147661-8

Сяо Бай с детства страдает от неизлечимой болезни. После того как его забрал из больницы таинственный незнакомец и отвез в место, которое казалось смутно знакомым, юноша пытается по крупяцам вспомнить, что же их связывает.

В далеком прошлом юный Сяо Бай, увлекающийся расследованием таинственных происшествий и лечением загадочных болезней, пытается помочь хорошему другу справиться с бедой. У него постоянно звенит в ушах, и молодой господин не понимает, как от этого избавиться, а спустя какое-то время ему начинает мерещиться, что в доме прячется гигантское насекомое! Обыски ни к чему не приводят, и Сяо Бай предполагает, что в этом деле замешан дух...

УДК 821.581-312.9
ББК 84(5Кит)-44

White Fish: Jiaoming the Tiny Bug Text © Gu Shu
Illustrations © Bian Zao
First published in 2016 in China
by China Children's Press & Publication
Group Co., Ltd.
All Rights Reserved.

ISBN 978-5-17-147661-8

© Буравлева Я., перевод на русский язык, 2023
© ООО «Издательство АСТ», 2023





ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРОЛОГ

5

ГЛАВА 1. ТРЕНИРОВКА В СТРЕЛЬБЕ
ИЗ ЛУКА

15

ГЛАВА 2. МЕТАНИЕ СТРЕЛ В КУВШИН

31

ГЛАВА 3. ШУМ В УШАХ

47

ГЛАВА 4. ГИГАНТСКИЙ ЖУК

63

ГЛАВА 5. ПУТНИК С ЮГА

77

ГЛАВА 6. СТУК ПО СТЕНЕ

93



ГЛАВА 7. ГОРНЫЙ БОГ

109

ГЛАВА 8. ДЕРЕВО ГИНКГО

125

ГЛАВА 9. САМПОЗАБВЕНИЕ

139

ГЛАВА 10. СЯО БАНЬ

153

ГЛАВА 11. ПЬМЕН

169

ГЛАВА 12. ОБЕЩАНИЕ

185

ГЛАВА 13. КЕРАМИЧЕСКАЯ ДОУ

199

ГЛАВА 14. МЕТКИЙ СПРЕЛОК

215

ЭПИЛОГ

229



Προλογ





Сяо Бай сидел в инвалидной коляске, вытянув правую руку.

Фэй Ю наполнил шприц какой-то жидкостью и ввел иглу под кожу юноши. Осторожно надавил на шприц большим пальцем, а затем прижал вату к ранке.

— Все готово, — сказал он. — Через пять минут можешь убрать вату.

— Что это за лекарство? — спросил Сяо Бай, подняв голову.

— Новая разработка. Потребовалось немало усилий, чтобы его достать, — ответил Фэй Ю, выбрасывая иглу и пузырек из-под жидкости.

— Оно поможет мне вылечиться?

— Не уверен, — ответил Фэй Ю. — Но клинические испытания показали, что оно может немного облегчить твои симптомы.

— Что ж... — произнес Сяо Бай после недолгой паузы.

— Не волнуйся. Давай не будем торопиться.

Фэй Ю помог Сяо Баю опустить закатанные рукава, подстриг его волосы и передел в более теплую одежду.

ПРОЛОГ

— Мы куда-то идем?

— Да. Ты ведь уже давно никуда не выходил, — ответил Фэй Ю. — Сегодня прекрасная погода, и я бы хотел свозить тебя в одно место.

— Уже осень наступила, — с трудом произнес Сяо Бай. — Деревья во дворе сбрасывают листья.

— Разве осенние пейзажи не прекрасны? — спросил Фэй Ю и после небольшой паузы добавил: — А по ночам можно услышать стрекот насекомых.

— Я не обращал внимания, — отозвался Сяо Бай. — Видимо, слишком крепко сплю из-за лекарств, которые принимаю перед сном.

— Здесь на окнах стоит двухслойное стекло для звукоизоляции, поэтому ты ничего и не слышал, — пояснил Фэй Ю.

— Так куда мы сегодня пойдём?

— В одно интересное место. Тебе понравится.

Молодой доктор погрузил инвалидную коляску в просторный фургон и произнес:

— Поехали.

Его голос был полон энтузиазма.

Сяо Бай заметил внутри фургона несколько чемоданов, но решил о них не расспрашивать. Грузовик помчался вперед.

Примерно через полчаса они остановились перед зданием внушительных размеров.

— Так мы приехали в музей. — Сяо Бай выглянул из окна машины. — Кажется, я однажды уже в нем бывал. Еще до того, как заболел.

— Это прекрасное место. Давай зайдем и осмотримся. Фэй Ю запер за собой двери фургона.



Был обычный день. В огромном зале музея находилось всего несколько посетителей. В помещении царила такая тишина, что не было слышно даже скольжения колес инвалидной коляски.

Фэй Ю подталкивал коляску Сяо Бая вперед. Они проходили между различными павильонами. Чтобы уберечь экспонаты от эрозии, в большинстве галерей поддерживалось тусклое освещение, как в пещере. Благодаря ему подобные места обычно навевали ощущение спокойствия, но Сяо Бай, наоборот, чувствовал себя так, словно что-то сжимает его изнутри.

Сначала молодые люди посетили гончарный зал. Все экспонаты выглядели простыми: никаких вычурных украшений, только грубая ручная работа и блеклые цвета. На некоторое время Сяо Бай даже позабыл о щемящем ощущении в груди и с любопытством рассматривал все вокруг. По какой-то причине, даже смотря на выставленные в этом зале предметы сквозь стекло, юноша мог представить, как люди создавали их, и чувствовал их вовлеченность в этот процесс.

Его внимание привлекла очаровательная керамическая фигурка зайца, и юноша по-детски улыбнулся.

— Это погребальный предмет одного аристократа, — сказал Фэй Ю. — Как печально, что людям недостаточно их земной жизни и целого мира... Они снова и снова тщетно пытаются молиться о вечности.

— Но их желания и вера также создали эти прекрасные произведения искусства, — ответил Сяо Бай. — В каком-то смысле это и есть вечная жизнь.

— Здесь есть несколько подделок. Например, тот треножник с ручкой в виде барана, — сказал Фэй Ю.

ПРОЛОГ

— Откуда ты знаешь?

— На посуде той эпохи не могло быть таких узоров, — ответил Фэй Ю. — Но здесь есть экспонаты, которые являются подлинниками. Присмотрись к жертвенному сосуду для проса на квадратной подставке... Только вот с датами они напутали. Неудивительно, ведь столько времени прошло, и при раскопках вполне естественно неправильно определить эпоху происхождения предмета.

Слушая лекцию Фэй Ю, Сяо Бай повернул голову и вдруг заметил экспонат, выставленный в противоположной части комнаты. Он молча уставился на него. Его посетило странное чувство, как будто между ним и тем предметом не было разницы в тысячу лет. Фэй Ю догадался, на что смотрел юноша, и подтолкнул инвалидную коляску в нужном направлении.

В отдельном стеклянном шкафу находился драгоценный глиняный горшок с ручками в виде голов животных.

— Что в этом мире является самым большим, а что самым маленьким?.. — пробормотал Сяо Бай.

— Почему ты интересуешься?

— Сам не знаю, — растерялся Сяо Бай. — Когда я увидел этот глиняный горшок, в голове сразу промелькнула фраза: «С ограниченным человеком ничего не обсудишь».

— Такое говорил один философ более 2 000 лет назад, — подсказал Фэй Ю. — Он задавался тем же самым вопросом, стоя в одиночестве под одиноким деревом и смотря на луну.

— Кто же он такой?

— Вот вылечишься и однажды сам все вспомнишь. — Фэй Ю перевел взгляд на глиняный горшок. — Даже



если я сейчас расскажу, то для тебя это не будет иметь никакого смысла и то, что ты потерял, не будет найдено.

Сяо Бай снова взглянул на экспонат, потом перевел взгляд на Фэй Ю. В его душе образовалась пустота.

Они вышли из комнаты и направились в соседний павильон. Он слышал, что там размещена специальная временная выставка, а все экспонаты привезены из Британского музея, который находился за тысячи миль.

На выставке была представлена керамическая доу* и старинная курильница. Доу выглядела довольно простой, хоть и с выгравированным странным узором. Курильница же была вырезана из цельного куска агата, и весь ее корпус отливал кроваво-красным, что придавало ей особую ценность.

— Почему эти вещи стоят вместе? — не удержался от вопроса Сяо Бай.

— Ты, случайно, не видел эти предметы раньше?

Сяо Бай ненадолго задумался, но все же покачал головой.

— Мне просто кажется, что эти две вещи совершенно разные и немного странно ставить их рядом друг с другом.

— Скорее всего, они были обнаружены в одно и то же время, — с легким разочарованием в голосе ответил Фэй Ю, стараясь скрыть свои эмоции. — Возможно, между ними таится история.

— Надеюсь, она не печальная, — отозвался Сяо Бай.

— А ты совсем не изменился.

* Доу — специальный сосуд в форме чаши с крышкой или без для мяса и супа. Также использовался в ритуалах.

ПРОЛОГ

Фэй Ю подтолкнул инвалидную коляску к следующему павильону. На другом этаже располагался нефритовый зал, занимающий большую часть музея. Кухонная утварь, представленная там, была выполнена в пастельных тонах и выглядела оригинальной.

Тело Сяо Бая все еще было слишком слабым. Они обошли всего два выставочных зала, но юноша уже чувствовал усталость и навалился на подлокотник инвалидной коляски.

— Мы можем вернуться в следующий раз, — прошептал Фэй Ю, наклоняясь к нему.

— Нет, я хочу еще немного посмотреть.

Взгляд Сяо Бая скользнул по нефритовым украшениям разных эпох. Все они были невероятно яркими и красивыми.

— Не заставляй себя. Мы всегда можем прийти снова.

— Посмотри-ка. — Сяо Бай указал на нефритовую табличку, висевшую на деревянном каркасе. — Для чего она?

— Это одно из украшений, которое раньше вешали на пояс, — объяснил Фэй Ю. — Некоторые мужчины также дарили их своим возлюбленным как знак внимания.

— Вот оно что.

Пройдя вглубь павильона, Сяо Бай увидел у дальней стены необычный экспонат. Это была небольшая невзрачная вещица, но при виде нее сердце юноши затрепетало — словно прогремели первые раскаты грома перед дождем. И сквозь первые дождевые капли Сяо Бай долго и пристально смотрел вперед. Все его тело стремительно охватило чувство горечи и явно не собиралось его покидать.



Такую бурю эмоций у него вызвала лишь сапфировая чаша, в которой не было ничего необычного. Почему же она вызвала у него столько эмоций?

— А что... что это вон там?

— Где?

— Кажется, я уже видел эту вещь, но не могу вспомнить когда. — Глаза Сяо Бая блестели все ярче и ярче.

— Да, ты однозначно видел ее. Что же было потом? — Выражение лица Фэй Ю оставалось спокойным, но он взял Сяо Бая за руку.

— Я... — Сяо Бай поджал губы и, выдержав паузу, произнес: — Фэй Ю, можно мне дотронуться до этой сапфировой чаши?

— Ты действительно этого хочешь?

— Возможно, через прикосновение... — кивнул Сяо Бай. — Может быть, так я что-то вспомню.

— Хорошо, — ответил Фэй Ю. — Обещаю, мы вернемся к ней, но в другое время.





ГЛАВА 1

Тренировка
в стрельбе из лука